

Agencia de Protección Ambiental de EE. UU.

## Sitio Southside Chattanooga Lead

Chattanooga, TN



**Preguntas frecuentes**

**Septiembre de 2019\***

### Preguntas y respuestas

A continuación se incluyen preguntas frecuentes de los residentes a las cuales les hemos dado respuesta. Si quiere hacer una pregunta que no haya sido contestada en este documento, envíe un mensaje de correo electrónico a Jasmin Jefferies, Gerente de Proyectos de Remediación (RPM), a [Jefferies.Jasmin@epa.gov](mailto:Jefferies.Jasmin@epa.gov) o a Rosemarie Nelson, Coordinadora de Participación de la Comunidad, a [Nelson.Rosemarie@epa.gov](mailto:Nelson.Rosemarie@epa.gov). \*(CIC updated 2023)

### Historia del Sitio

**P:** ¿Cuándo se propuso y se incluyó al Sitio en la Lista Nacional de Prioridades (NPL)?

**R:** *El Sitio Superfund Southside Chattanooga Lead fue propuesto para integrar la Lista Nacional de Prioridades en enero de 2018 e incluido en dicha lista en septiembre del mismo año.*

**P:** ¿Qué es la NPL, y qué implica para un sitio estar incluido en esta lista?

**R:** *La Lista Nacional de Prioridades (NPL) es la lista de los sitios con prioridad nacional entre las emanaciones conocidas o las amenazas de emanaciones de sustancias peligrosas o contaminantes en todo Estados Unidos y sus territorios. El principal objetivo de la NPL es orientar a la Agencia de Protección Ambiental (EPA) para determinar qué sitios justifican una investigación más exhaustiva. Cuando un sitio se incluye en la NPL, se pueden usar recursos o fondos del Superfund para eliminar la contaminación.*

**P:** ¿Cómo fue que los patios se contaminaron con plomo?

**R:** *Desde mediados del siglo XIX, han operado en la ciudad de Chattanooga unas 60 fundiciones, principalmente de hierro, de acero y de bronce. Estas fundiciones se especializaban en la fundición y el moldeado de metales para producir piezas de automóviles, locomotoras, aviones, accesorios de plomería, etc. La arena, que normalmente se empleaba como molde, se desprendía de la pieza de metal una vez que el metal fundido se enfriaba.*

*La mayor parte de la arena se reutilizaba para elaborar futuros moldes, pero con este proceso se generaban granos muy finos que no podían volver a usarse. Hasta la implementación de la Ley de Conservación y Recuperación de Residuos (RCRA) a principios de la década del 70, las plantas descartaban los desechos de material de fundición usados en sus mismas propiedades, los enviaban a vertederos locales, o los donaban para su uso como material de relleno o como capa de mantillo en otras propiedades. Parte del material generado en las fundiciones antes de la aprobación de la ley RCRA reveló ser peligroso por contener altas concentraciones de plomo, lo cual se ignoraba en ese momento.*

**P:** ¿Cuándo se enteró la EPA de la contaminación en los vecindarios y qué medidas ha tomado para eliminar la contaminación?

**R:** *La EPA se enteró de la presencia de este material en 2011 después de que el Departamento de Medio Ambiente y Conservación de Tennessee se lo notificara y le pidiera asistencia para llevar a cabo una evaluación del suelo a lo largo de Read Avenue y Mitchell Avenue. Cuando la EPA identificó concentraciones elevadas de plomo en varias propiedades residenciales situadas en Read Avenue y en Mitchell Avenue, implementó una acción de eliminación urgente para limpiar y restaurar las 84 propiedades afectadas. En 2017, la EPA limpió 15 propiedades en la subdivisión Jefferson Heights. Desde la inclusión del Sitio en la NPL en 2018, la EPA continuó su acción inicial de limpieza para limpiar y restaurar otras 32 propiedades. Hasta septiembre de 2019, la EPA realizó muestreos en 1,122 propiedades y limpió 131 propiedades de los ocho vecindarios. Actualmente, se siguen llevando a cabo actividades constantes de muestreo y limpieza.*

## Efectos sobre la salud

**P:** ¿Cuáles son algunos de los efectos de la intoxicación por plomo sobre la salud?

**R:** *La intoxicación por plomo puede causar:*

- *Daños cerebrales y al sistema nervioso*
- *Problemas de conducta*
- *Problemas de audición*
- *Retraso o atrofia del crecimiento*
- *Retraso o lentitud en el aprendizaje y el desarrollo*

**P:** ¿Quiénes corren más riesgo de contaminarse por plomo?

**R:** *Quienes corren el mayor riesgo de sufrir efectos de la intoxicación por plomo sobre su salud son los niños menores de seis (6) años y las embarazadas*

**P:** ¿Mi familia o yo debemos hacernos un análisis de sangre para detectar plomo?

**R:** *Si bien usted deberá decidir si hacerse un análisis de sangre para detectar la presencia de plomo, la EPA aconseja que si vive dentro de los ocho vecindarios afectados, sus hijos (de cualquier edad) se realicen a este análisis, al cual puede acceder a través de su médico de cabecera o de su Departamento de Salud local.*

**P:** ¿Cómo se puede exponer una persona al plomo presente en el suelo?

**R:** *Entre las vías de exposición al plomo del suelo se incluyen las siguientes:*

- *Ingerir (tragar) tierra y polvo contaminados (especialmente en el caso de los niños, quienes se llevan las manos y objetos a la boca).*
- *Ingerir alimentos cultivados en tierra contaminada sin lavarlos.*
- *Inhalar (respirar) partículas de tierra o polvo.*
- *Absorber sustancias contaminantes a través de la piel (bajo riesgo).*

**P:** ¿Cuáles son los signos de advertencia de intoxicación por plomo?

**R:** *Los síntomas de intoxicación por plomo, si se presentan, pueden incluir:*

- *Dolor abdominal*
- *Constipación*
- *Náuseas o vómitos*
- *Irritabilidad*

*La mayoría de los niños no presenta síntomas de intoxicación por plomo. A menudo, los signos de intoxicación por plomo pueden confundirse con los de otras enfermedades.*

Para obtener más información sobre el sitio Superfund Southside Chattanooga Lead, llame al Departamento de Salud de Tennessee (TDOH) al 615-741-7247 o a la línea telefónica gratuita 800-404-3006 durante horario laboral normal o envíeles un mensaje de correo electrónico a [eep.health@tn.gov](mailto:eep.health@tn.gov).

## Muestreo

**P:** ¿Mi patio reúne los requisitos para que se le realice un muestreo?

**R:** *Actualmente, la EPA está tratando los ocho vecindarios afectados conocidos: Alton Park, Cowart Place, East Lake, Highland Park, Jefferson Heights, Oak Grove, Richmond y Southside Gardens. Si vive en alguno de estos vecindarios, su patio se someterá a un muestreo. Si desea que su propiedad se agregue al próximo evento de muestreo, envíe un mensaje de correo electrónico a Jasmin Jefferies ([Jefferies.Jasmin@epa.gov](mailto:Jefferies.Jasmin@epa.gov)) o a Stephanie Brown ([Brown.StephanieY@epa.gov](mailto:Brown.StephanieY@epa.gov)).*

**P:** ¿Cuándo se realizará el próximo muestreo?

**R:** *Estos eventos tendrán lugar hasta que hayamos obtenido muestras de todos los patios residenciales de los ocho vecindarios afectados conocidos. Los eventos se programan una vez que se ha concedido suficiente acceso para movilizar una cuadrilla de muestreo. Si desea que lo mantengamos al tanto de los muestreos futuros, puede sumarse a nuestra lista de correo electrónico enviando un mensaje de correo electrónico a Jasmin Jefferies ([Jefferies.Jasmin@epa.gov](mailto:Jefferies.Jasmin@epa.gov)) o a Stephanie Brown ([Brown.StephanieY@epa.gov](mailto:Brown.StephanieY@epa.gov)).*

**P:** ¿Cómo le doy permiso a la EPA o a sus asociados para tomar muestras de mi patio?

**R:** *Si desea dar a la EPA o a sus asociados permiso para obtener muestras de su patio, simplemente complete y firme un *Formulario de Autorización de Acceso* y vuelva a enviarlo a la EPA por correo electrónico o por correo postal (la modalidad que prefiera). Puede obtener copias de *Formularios de Autorización de Acceso* en línea en <https://semspub.epa.gov/work/04/11133542.pdf> en PDF o solicitar una copia enviando un mensaje de correo electrónico a Jasmin Jefferies ([Jefferies.Jasmin@epa.gov](mailto:Jefferies.Jasmin@epa.gov)) o a Stephanie Brown ([Brown.StephanieY@epa.gov](mailto:Brown.StephanieY@epa.gov)). Para enviar su acuerdo de acceso por correo postal, consulte la información de contacto que figura al final de este documento.*

**P:** ¿Cualquier persona puede enviar un Formulario de Autorización de Acceso para la Toma de Muestras?

**R:** *Preferimos recibir el formulario de acceso del propietario de la vivienda y del inquilino, si corresponde. No obstante, si no se puede localizar al propietario, se acepta una autorización de acceso del inquilino.*

**P:** ¿Cuándo y cómo recibiré los resultados del muestreo de mi patio?

**R:** *Puede esperar los resultados del muestreo de su patio dentro de los 90 días (3 meses) posteriores a la realización del muestreo. Si al cabo de ese lapso no ha recibido los resultados del muestreo, envíe un mensaje de correo electrónico a Jasmin Jefferies (Jefferies.Jasmin@epa.gov) o a Rosemarie Nelson (Nelson.Rosemarie@epa.gov).*

**P:** ¿Los niveles de concentración de plomo que figuran en la carta de mis resultados son representativos de todo mi patio?

**R:** *En la mayoría de los casos, sí. Dependiendo del tamaño del patio, las muestras se tomaron como si se tratara de un patio entero (una sola unidad) o dividido en secciones (es decir, patio delantero, patio trasero, área de juegos, jardín, etc.). El método de muestreo empleado proporciona un nivel de concentración de plomo representativo de todo su patio o, si las muestras se tomaron en secciones, un nivel de concentración de plomo representativo de esa sección. Solo es necesario excavar las secciones de su patio iguales o mayores de 360 ppm. En las propiedades de menos de ¼ de acre (10,000 pies cuadrados), se tomó una muestra representativa de todo el patio.*

**P:** ¿Cómo se tomarán muestras de mi patio para realizar una prueba de detección de plomo en el suelo?

**R:** *El muestreo se realizará a mano, con una pala pequeña, una cuchara o una barrena de mano. Solo serán afectadas por el muestreo las cuatro (4) pulgadas superiores de su patio. Se tomarán muestras hasta en 30 puntos por lugar de muestreo (es decir, en todo el patio, en el patio delantero, en el patio trasero, en el área de juegos, en el jardín). En cada patio, solo recogeremos suficiente tierra para llenar varios tarros pequeños. Quizá sea necesario mover algunos elementos ubicados en su patio para tener acceso a los puntos de muestreo. Las áreas alteradas por las actividades de muestreo se restaurarán a su estado previo al muestreo en la medida de lo posible.*

**P:** ¿Cómo me enteraré cuando se hayan obtenido las muestras de mi patio?

**R:** *La EPA o su contratista le notificarán por teléfono al número que usted indicó en su Formulario de Autorización de Acceso a fin de programar una fecha y un horario para llevar a cabo el muestreo. Si no logramos contactarlo, continuaremos con el muestreo de su patio a menos que usted haya indicado en su Formulario de Autorización de Acceso que debe estar presente. Haremos todo lo posible para enviarle la carta con sus resultados dentro de los 90 días posteriores al muestreo de su patio.*

**P:** ¿En qué condiciones se podrá llevar a cabo un nuevo muestreo de mi patio?

**R:** *Una vez que la EPA o sus representantes hayan tomado muestras válidas, no hay motivo para hacer un nuevo muestreo en una propiedad.*

**P:** ¿Cómo sabré si es necesario que se limpie mi patio?

**R:** *La EPA le notificará los resultados de su muestreo mediante una carta de resultados enviada por correo postal. Si su patio requiere una limpieza, eso se indicará en la carta de resultados juntamente con otra solicitud de autorización de acceso. Para que pueda realizarse una limpieza es necesario que el dueño de la propiedad complete y firme un Formulario de Autorización de Acceso. También puede obtener una copia del Formulario de Autorización de Acceso en este enlace <https://semspub.epa.gov/work/04/11133542.pdf>.*

## Medidas preventivas

**P:** ¿Qué medidas debo tomar mientras tanto para protegerme y proteger a mi familia o a mis mascotas?

**R:** *La EPA recomienda lo siguiente:*

- *Límpiese o quítese el calzado sobre el felpudo.*
- *No coma, masque chicle, ni fume cuando esté trabajando en el patio.*
- *Periódicamente, pase un trapeador húmedo a los pisos y quite el polvo de los muebles y las encimeras con un paño húmedo.*
- *BaÑe o lave periódicamente a los perros.*
- *Lave periódicamente los juguetes de los niños.*
- *Lave las manos y los pies de los niños después de que hayan estado jugando afuera.*
- *Mantenga una cubierta adecuada de césped o mantillo.*

**P:** ¿Es seguro que mis niños, sus amigos o las mascotas jueguen en el patio?

**R:** *Los residentes deben tomar esta decisión según su criterio. Si los niños o las mascotas juegan en el patio, asegúrese de seguir las medidas de precaución mencionadas anteriormente.*

**P:** ¿Es seguro comer verduras y hortalizas plantadas en el suelo contaminado?

**R:** *Según la información actual de evaluación de riesgo, las verduras y hortalizas, **excepto las zanahorias**, son inocuas (seguras) para comer siempre que se laven correctamente. Lave todas las verduras y hortalizas con agua fría y restriéguelas con un cepillo para eliminar mejor la suciedad. Antes de comer tubérculos, como los nabos, las papas y las cebollas, es necesario pelarlos. La contaminación por plomo está en el suelo. En este momento, la EPA ignora si hay alguna verdura u hortaliza que absorba plomo, a excepción de las zanahorias.*

**P:** ¿Es seguro utilizar huertas en canteros elevados si mi patio está contaminado?

**R:** *Sí, siempre y cuando se hayan rellenado los canteros elevados con tierra limpia.*

**Los Formularios de Autorización de Acceso pueden enviarse por correo postal o por correo electrónico a los siguientes contactos/direcciones:**

**Jasmin Jefferies**  
U.S. EPA – Region 4  
61 Forsyth Street, SW  
SEMD – 11<sup>th</sup> Floor  
Atlanta, GA 30303-8909

Jefferies.Jasmin@epa.gov

**Rosemarie Nelson**  
U.S. EPA – Region 4  
61 Forsyth Street, SW  
ORA – 14<sup>th</sup> Floor  
Atlanta, GA 30303-8909

Nelson.Rosemarie@epa.gov

***Encontrará más Formularios de Autorizaciones de Acceso en***

***<https://semspub.epa.gov/work/HQ/11133542.pdf> (Página 41).***

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN COMUNÍQUESE CON  
LOS SIGUIENTES REPRESENTANTES:

**Gerente de Proyectos de Remediación de la EPA**

Jasmin Jefferies  
(404) 562-8443 (oficina)  
(404) 304-2817 (celular)  
[jefferies.jasmin@epa.gov](mailto:jefferies.jasmin@epa.gov)

**Coordinadora de Participación Comunitaria de la EPA**

Stephanie Y. Brown  
(404) 562-8450  
[brown.stephaniey@epa.gov](mailto:brown.stephaniey@epa.gov)

**Gerente de Proyectos Estatal del Departamento de  
Medioambiente y Conservación de Tennessee (TDEC)**

Troy Keith  
(423) 634-5755  
[troy.keith@tn.gov](mailto:troy.keith@tn.gov)

**Gerente de Programas de Salud Ambiental del Departamento de  
Salud de Tennessee (TDH)**

Rebecca (Becky) Gorham  
(615) 253-1399  
[rebecca.gorham@tn.gov](mailto:rebecca.gorham@tn.gov)

**VISITE NUESTRO SITIO WEB**

<https://www.epa.gov/superfund/southside-chattanooga-lead>